



A Collection of
Achi Chokyi Drolma
Practices

Contents

Drigung Kyobpa”s Concise Daily Practice of Achi	I
A Personal Smoke Offering to Achi	7
Offering Request to Achi by Drigung Nuden Dorge	21
Ganachakra Offering to Achi.	28



༄༅། འབྲི་གུང་བསྐྱོབ་པས་མཛད་པའི་ཨ་ཕྱིའི་རྒྱན་ལའེར་བསྐྱས་པ་བཞུགས་སོ། །

DRI GUNG KYOB PE DZE PA'I A CHI' I GYÜN KYER DÜ PA
SHUG SO

Drigung Kyobpa's Concise Daily Practice of Achi

ཨོ་སྐ་བྱ་མ་ཤུལ་མཐོང་སྐྱོད་མཐོང་སྐ་བྱ་མ་ཤུལ་མཐོང་སྐྱོད་མཐོང་། གྱིས་སྐྱུང་ས།

Purify with OM SOBHAWA SHUDDHAH SARWA DHARMAH SOBHAWA
SHUDDHO HANG

སྣོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་གེ་རྣམས་ཀྱང་པོར་གྱུར། རྣམ་ལུགས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་སངས་རྒྱས་

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཛམས་མཚོད་ཚུར་འདུས་རྣམས་ལ་ཐིམ།

TONG PA'I NGANG LE YI GE HRIH KAR POR GYUR/ HRIH DE LE Ö PAG TU
ME PA TRÖ PE SANG GYE JANG CHUB SEM PA NAM CHÖ TSUR DÜ HRIH LA
TIM

A white syllable HRI appears out of the state of emptiness. From the HRI, infinite light streams forth and makes offerings to the buddhas and bodhisattvas. The light then returns and dissolves back into the HRI.

རྣམ་ལུགས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། ཨ་ཕྱི་སྐྱེ་མདོག་དཀར་མོ་བཞེངས་ནས་ཞབས་གཉིས་ཀྱིས་བདུད་བཞི་

མནན་པ།

HRIH DE YONG SU GYUR PA LE/ A CHI KU DOG KAR MO SHENG NE SHAB
NYI KYI DÜD SHI NÄN PA

The HRI then transforms and white Achi Chokyi Drolma, standing, tramples the four mara demons beneath her two feet.

ན་བཟའ་དར་གྱི་ལྷབ་ལྷབ་གསོལ་བ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ།

NAM ZA DAR GYI LHAS LHUB SÖL WA/ RIN PO CHE NA TSOG KYI GYEN PA
She is dressed in a flowing brocade gown and adorned with various sorts of precious gems,

ཕྱག་གཡམས་ན་དངུལ་དཀར་གྱི་མེ་ལོང་འཛོལ་བ། འདས་མ་འོངས་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གཟིགས་པ

CHAG YE NA NGÜL KAR GYI ME LONG DZIN PA/ DE MA ONG DA TA DÜ SUM ZIG PA

Her right hand holds a silver mirror with which she looks into the three times of the past, present, and future.

ཕྱག་གཡོན་ན་ཡིད་བཞིན་གྱི་རོར་བུ་བསྐྱམས་པ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་འབྱུང་

བར་འགྱུར།

CHAG YÖN NA YI ZHIN GYI NOR BU NAM PA/ SÖL WA TAB NA GÖ DÖ TAM CHE JUNG WAR GYUR

While with the left she brandishes the wish-fulfilling jewel that bestows upon supplication everything needed and desired.

རང་གི་སྐྱགས་ཀར་ཟ་བའི་ད་ཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ། ལྷིང་དཀར་པོ་ལ་སྐྱགས་ཀྱིས་བསྐོར་བར་གྱུར།

RANG GI TUG KAR DA WA'I KYIL KOR GYI TENG DU/ HRIH KAR .PO LA NGAG KYI KOR WAR GYUR

In her heart upon the disc of moon is the white syllable HRI surrounded by the syllables of the mantra.

ཨོ་མ་མ་ཙ་ཀྱ་སྐྱ་དྲཱ། ཡར་འདུས། སར་འདུས། ར་ཇ་ར་ཇ་འདུས། མ་མ་འདུས་རྗེ་ཕའ་སྐྱ་དྲཱ།

OM MAMA TSAKRA SOHA/ YAR DÜ/ SARWA DÜ/ RADZA RADZA DÜ/ MAMA DÜ/ HUNG PHAT SOHA/

ཞེས་མིང་ཚིག་མ་འདྲེས་བར་ཅི་རུས་བསྐྱེ།

Thus clearly and distinctly recite the syllables of her name as much as possible.

བསྟོན་པ་ནི།

Praises

ལྷིང་བཞིན་བཟང་དབྱིངས་ཕྱག་དཔལ་ལྡན་ཚོས་ཀྱི་སྟོན། །

HRIH SHIN ZANG YING CHUG PÄL DEN CHÖ KYI DRÖN
Beautiful Queen of Space, glorious Dharma Lamp,

སྐུ་མདོག་དཀར་དམར་འགྱུར་མེད་འགྱིང་བག་ཅན། །

KU DOG KAR MAR GYUR ME GYING BAG CHEN
Your body-- white with red-- takes an unwavering stance.

འཁོར་བའི་ལོག་ལྷ་སྐྱེམ་བྱེད་འོད་མངའ་མ། །

KOR WA'I LOG TA KEM JE Ö NGA MA
Mistress over demonic forces and the wrong view of cyclic existence,

བདེ་ཆེན་དགའ་སྟེར་རབ་དགུས་དབལ་མོ་སྟེ། །

DE CHEN GA TER RAB GYE PÄL MO TE
Giver of great bliss and joy, glorious lady of intense delight,

འལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཞི་བྱེད་འཇུམ་བའི་སྐྱ། །

SHÄL CHIG CHAG NYI SHI JE DZUM PA'I KU
With one face and two arms, your smile brings peace.

ཕྱག་གཡས་རུ་རུ་སྟོན་པ་ཀུན་ཁབ་སྐྱོགས། །

CHAG YE DA RU NYÄN PA KÜN KYAB DROG
In your right hand is the damaru, filling the universe with its sweet sound.

གཡོན་པ་ཐོད་ནང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་འཛིན། །

YÖN PA TÖ NANG YI ZHIN NOR BU DZIN
In the left, your skull-cup holds a wish-fulfilling gem, and

སྐྱབ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་ཚོ་ལ་ཅིང། །

DRUB PA PO LA NGÖ DRUB KÜN TSÖL CHING
You grant practitioners all siddhis.

ཟ་འོག་སྐྱ་ལྗེའི་ན་བཟའ་སྐྱ་ལ་གསོལ། །

ZA OG NA NGA'I NAM ZA KU LA SÖL
You are robed in a gown of five coloured silks, and

རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་དར་གྱི་ཚོད་པན་འཕུར། །

RIN PO CHE GYÄN DAR GYI CHÖ PÄN PUR
Adorned with jewel ornaments and billowing silken ribbons.

འཆིབས་སུ་སྐྱོན་གསེབ་ཚུ་རྟ་སྟོན་པོ་བཅིབས། །

CHIB SU TRIN SEB CHU TA NGÖN PO CHIB
Riding on a blue water-horse amidst the clouds,

གཡུ་རྩུ་སྒོན་པོ་གསེར་སྒྲུབ་སེར་པོས་བརྒྱན། །

YU TUR NGÖN PO SER SAB SER PÖ GYÄN
Adorned with a blue turquoise halter, a yellow bridle of gold,

དར་ཆེན་རྒྱོན་ན་མུ་མེན་ཡོབ་ཆེན་གསོལ། །

DAR CHEN LO NÄN MU MEN YOB CHEN SÖL
Great silken straps, and stirrups of lapis lazuli,

ཟ་འོག་དར་གདན་གསེར་སྐའི་སྐའ་སྟེང་དུ། །

ZA OG DAR DÄN SER GA'I GA TENG DU
On a silk satin cushion and golden saddle,

དབྱིངས་ལྷུག་དབལ་ལྷན་ལྷ་མོ་བཞད་པའི་ཚུལ། །

YING CHUG PÄL DEN LHA MO SHE PA'I TSÜL
Rides the laughing Glorious Goddess Queen of Space.

སྟིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཐོ་ཉའི་ཆོ་འཕུལ་སྟོན། །

NYING JE CHEN PÖ PO NYA'I CHO TRÜL TÖN
Through your great compassion, the display of your retinue appears,

ལྷ་མིན་གཞོན་སྟུན་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས་ཀྱིས་བསྐོར། །

LHA MIN NÖ JIN KAN DRO'I TSOG KYI KOR
Surrounded by hosts of asuras, yakshas and dakinis

འབྲིན་ལས་བཞི་ལྷན་སྟོས་མེད་ངང་ཚུལ་ཅན། །

TRIN LE SHI DEN TRÖ ME NGANG TSÜL CHEN
Endowed with the four enlightened activities and wielding the way of non-elaboration.

ལུན་སུམ་ཆོགས་གནས་དབལ་གྱི་འབྲི་གུང་དུ། །

PÜN SUM TSOG NE PÄL GYI DRI GUNG DU
Guardian who protects the Doctrine completely, in order to increase the prosperity of

འོངས་སྟོན་སེལ་བྱིར་བཀའ་སྲུང་ཀུན་མཛད་མ།

LONG CHÖ PEL CHIR KA SUNG KÜN DZE MA
That perfect place, magnificent Drikung,

བསྟན་པ་བསྐྱེད་མི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

TEN PA SUNG CHIR TOR MA DI SHE LA
Accept this torma and guard the teachings.

ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེད་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། །

TUG DAM GYÜ KÜL CHOL WA'I TRIN LE DZÖ
I entreat you to keep your pledge-- please perform all activities entrusted to you.

ཅེས་བཟོད་གསོལ་དང་བསྐོ་སྟོན་གྱིས་མཐར་བརྒྱན་བར་བྱའོ། །

Adorn the conclusion with requests for forgiveness of faults and prayers of dedication and aspiration.

ཞེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་སྐྱེད་པ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ཡིན་ནོ།

*Composed by Gyälwang Kyobpa Rinpoche,
this practice contains incredibly great blessings.*

PRAYER TO ACHI CHOKYI DROLMA

༄༅། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་མཐུ་ལྷན་དབང་མོ་ཆེ།།

སྐྱབ་མཚོག་ཕུ་བཞིན་སྐྱོང་བའི་དམ་ཚིག་ཅན།།

ཅུ་ཕྱི་ཚོས་སྟོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ།།

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་འདོད་དོན་ཀུན་སྐྱབ་མཛོད།།

ཅེས་པ་འདི་ནི།

འཕྲི་གུང་ལ་སྐྱེད་པ་མགོན་དཀོན་མཚོག་བསྟན་འཛིན་ཀུན་བཟང་འཕྲིན་ལས་ལྷན་རྒྱུ་བྱིས་གསུངས།།

GYAL WE TEN SUNG TU DEN WANG MO CHE
DRUP CHOK BU ZHIN KYONG WEDAM TSIK CHEN
A CHI CHÖ DRÖN KOR DANG CHE PA LA
SOL LO CHÖ DO DÖ DÖN KUN DRUP DZÖ

Powerful lady of might who guards
the Victor's teachings; With your vow
to protect excellent practitioners like
your own children, Achi Chodron and
retinue, To you I pray! To you I offer!
Please grant my every wish!



Achi Chokyi Drolma

དག་བ་འདི་ཡི་མཐུ་ལ་བརྟེན། །

GE WA DI YI TU LA TEN
By the power of this virtue,

ཚོས་བྱེད་སྐྱབ་པོར་བགོགས་མེད་ཅིང་། །

CHÖ JE DRUB POR GEG ME CHING
May the practitioners of dharma be free of obstacles.

རྫོ་ན་ལྷ་གིའི་ས་ཐོབ་ནས། །

GYA NA TA KPI SA TOB NE
Attaining the level of the dakini of primordial awareness,

ལའོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེས་པར་ཤོག། །།

KOR WA'I GYA TSO KYEM PAR SHOG
May we dry up the ocean of cyclic existence.

༄། །བཀའ་སྲུང་ཨ་ཕྱིའི་སྐྱེ་བ་སང་ལུན་ཚོགས་འདོད་འཇོ་བཞུགས་སོ།།

***A Personal Smoke Offering for
The Dharma Protectress Achi
Abundantly Satisfying
All that is Desired***

༄། །སླ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ་ར་བདུད་ནས། །ཉི་བརྒྱད་བརྟན་སྲུང་ཚོས་སྐྱོལ་མའི། །སྐྱེ་བ་སང་མདོར་བཞུགས་ལུན་ཚོགས་ཀྱི། །འདོད་པ་
འཇོ་བ་འདི་ན་གྱི། །

*I bow to the Lama and Supreme Yidam.
For Dharma Tara, protectress of the teachings of the direct transmission lineage,
This brief personal smoke offering
Abundantly satisfying all that is desired is composed.*

གཙང་མའི་གནས་སུ་དུས་དགའ་བར། །བྱེ་མ་མདའ་དར་གིང་བཟང་གི། །དུད་སློན་ཟས་སྤོམ་ལུང་སྐྱེ་མས་སོགས། །ཚར་དུ་དངར་བ་དང་བཅས་
ནས། །སྐྱབས་སེམས་ཚད་མེད་བཞི་ཚོན་བཏང་། །

*In a place of purity, at an auspicious time, one should properly arrange flour, a
beribboned arrow, sweet smelling wood, billowing clouds of smoke, offerings of food,
medicines, beverages, and so forth. Having first taken refuge and aroused the
enlightened attitude of the four immeasurables, one should make the offerings.*

ཉ །རང་ཉིད་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ། །

RANG NYI DOR JE NÄL 'JOR MA
Instantly my nature clearly arises as Vajrayogini.

སྐད་ཅིག་གསལ་བའི་སྤྱི་གཙུག་ཏུ། །

KE CHIG SÄL WA'I CHI TSUG TU
On the crown of my head,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་རྣམ་གྱི། །

'JIG TEN SUM GÖN RÄT NA SHRI
Is Jigten Sumgön, Ratna Shri.

སྤྱུལ་སྤྱུ་རང་བཞིན་ཅན་དུ་བཞུགས། །

TRÜL KU RANG ZHIN CHEN DU SHUG
He abides in the nature of Nirmanakaya.

སྤྱུགས་ཀའི་ས་བོན་བའི་ཡིག་ལས། །

T'UG KA'I SA BÖN BAM YIG LE
From the *BAM* syllable at my heart,

རི་ཡི་འཁོར་ལྡན་རྣམས་ཀྱི། །

RAM YAM KHAM 'TRÖ DZE NAM KYI
Emanate the syllables *RAM*, *YAM* and *KHAM*

མ་དག་དྲི་མ་ཀུན་སྤངས་ཤིང་། །

MA DAG DRI MA KÜN JANG SHING
These purify all impurities and imperfections of the samaya substances.

སྤྱར་ཡང་ཨོམ་ཨཱུང་ཡིག་འཁོར། །

LAR YANG OM AH HUNG YIG 'TRÖ
Then, the syllables *OM*, *AH* and *HUNG* emanate,

མཚོད་རྣམས་ངོ་བོ་ཟག་མེད་ཀྱི། །

CHÖ DZE NGO WO ZAG ME KYI
Transforming the immaculate essence of the offerings

ཡི་ཤེས་བདུད་རྩིའི་རང་བཞིན་ཅན། །

YE SHE DÜ TSI'RANG ZHIN CHEN
Into their innate nature, the nectar of primordial awareness.

རྣམ་པ་སོ་སོའི་རིགས་མཐུན་རྣམ། །

NAM PA SO SO'I RIG T'ÜN DZE
Offerings for each of the Buddha families

དབག་ཡས་སྟོང་ག་སུམ་གང་བར་གྱུར། །

PAG YE TONG SUM GANG WAR GYUR
Fill the three thousand-fold universe.

རུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

T'UG DAM GYÜ KÜL NE 'DIR SHEG SU SÖL

I call upon you by your commitment to come now to this sacred place.

ནམ་མཁའ་མཐིང་བཟང་གཡུ་འོད་འབར་བའི་རྫོང་། །

NAM K'A T'ING ZANG YU 'Ö 'BAR WA'I LONG

From the Vast Expanse of the Excellent Deep Blue Space Ablaze with Turquoise Light,

ཁད་བར་མུ་ལེ་མཐིང་བྲག་གཏེར་སྒྲོམ་ནས། །

KYE PAR MU LE T'ING DRAG TER DROM NE

And particularly, from the place of the treasure troves of the Azure Crag,

ཆེ་ཞེས་ཆེན་མོ་ཨ་ཕྱི་སྣ་ནམ་བཟལ། །

CHE SHE CHEN MO A CHI NA NAM ZA'

Great Elder Sister, variously robed Achi Nanamzai,

དག་བགོགས་གདུག་བ་འདུལ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

DRA GEG DUG PA 'DÜL CH'IR SHEG SU SÖL

Please come here and tame all venomous enemies and obstructors.

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ལས་རྒྱ་མའི་སྐྱར་སྐྱེལ་བ། །

YE SHE YING LE GYU MA'I KUR TRÜL PA

Manifesting in emanated bodies from the ultimate space of primordial awareness,

ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དམ་ཚོག་དབང་གི་ལྷ། །

LE DANG YE SHE DAM TS'IG WANG GI LHA

Are the goddesses empowered with the commitments of karma and primordial wisdom.

རང་རང་རིགས་མཐུན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་བྱིར། །

RANG RANG RIG T'ÜN GYÄL WA'I TEN SUNG CH'IR

To protect the Teachings of the Victorious Ones, each according to your family.

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལའོར་དང་བཅས་བརྗམས། །

SHI GYE WANG DRAG 'KOR DANG CHE PA NAM

And together with your retinues of peaceful, enriching, magnetising and wrathful deities,

ནལ་འབྱོར་གདུང་བའི་ང་རོ་འབྲུག་ལྟར་སྒྲོག། །

NĀL 'JOR DUNG WA'I NGA RO 'DRUG TAR DROG

Loudly chanting the sad and haunting melody of the dakinis like a dragon's roar,

འབོད་རྗེས་ཚོད་པན་གཡབ་མོ་ལིང་སེ་ལིང་། །

'BŌ DZE CHŌ PĀN YAB MO-LING SE LING

A vast and shimmering host, all crowned and complete in all trappings, your hands weaving mudras,

མཚོད་སྒྲིན་བསང་དུད་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེལ། །

CHŌ TRIN SANG DÜ DÜ TSI'I GYAM TS'OR KYIL

I bring forth a cloud of offerings that is the smoke of the purification ritual, a vast ocean of nectar.

དམ་གཙང་གནས་འདིར་དམ་ཚིག་ས་མྱ་ངེེ།

DAM TSANG NE 'DIR DAM TS'IG SA MA DZAH

By your commitment, to this sacred site descend — SAMADZAH.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བེ་ཏོཾ་ ཨ་ལ་ལ་ཏོཾ་ ཨེ་ཅེ་ཏི་རྣ་ག་ལྷན་ལྷ་ཀཱཱ་ཡ་ས་མ་ཡ་ངེེ།

DZAH HUNG BAM HOH ALALA HOH E HYI HI BHAGAWAN AKARSHAYA SAMAYA DZAH

ཞེས་སྐྱབ་དངས།

Thus invite them.

རྗེེ་ དབྱིངས་ལྷུག་ལྷ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན། །

HRIH YING CH'UG LHA MO 'KOR DANG CHE PA KÜN

Goddess of Space along with your entire retinue,

རང་རང་མཐུན་བའི་སྐྱན་ལ་དགེས་པར་བཞུགས། །

RANG RANG T'ÜN PA'I TEN LA GYE PAR SHUG

Please be joyfully seated upon these thrones arranged so as to agree with each one of you.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྐྱེལ་མཚོད་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེལ། །

NGÖ 'JOR YI TRÜL CHŌ TRIN GYAM TS'OR KYIL.

I bring forth an ocean-like cloud of offerings both substantial and mind-created

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་པས་བྱས་འཚལ་བསྟོད། །

LÜ NGAG YI SUM GÜ PE CH'AG 'TSÄL TÖ

I prostrate with the devotion of my body, speech and mind.

བསང་ལ་བྱི་མར་བཏབ་ལ།

Casting flour into the smoke offering...

ཀྱི། དེ་རིང་གནམ་ལོ་རྒྱལ་པོ་འདི། །

KYE DE RING NE LO GYÄL PO 'DI

Please listen. Today, in this sacred place and supreme year,

དུས་ཚོད་བཟང་ཞིང་གནའ་སྐར་དགོ། །

DÜ TS'Ö ZANG SHING ZA' KAR GE

At an auspicious hour when the planets are favourable for virtue,

སངས་རྒྱས་བྱིན་ཆེ་དག་བཙུག་ཅུག་ས། །

SANG GYE JIN CHE DRA CHOM NAM

Glorious Buddhas and Arhats,

ཟག་པ་ཟད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱིས། །

ZAG PA ZE PA'I MÖN LAM GYI

By my aspiration toward the extinction of degenerative factors,

དེ་ཚེ་བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །

DE TS'E DAG GI DÖN KÜN 'DRUB

May I accomplish all purposes in this very life-time.

དེ་རིང་ལྷ་ལ་བསང་མཚོད་འབུལ། །

DE RING LHA LA SANG CHÖ 'BÜL

Today as I make this offering of purifying smoke to you deities,

འདྲེ་གདོན་བྱུར་བགོགས་རང་སར་དེངས། །

'DRE DÖN JUR GEG RANG SAR DENG

Please disperse spirits of disturbance, mishap and obstacle, tuning them back upon themselves.

གྲིབ་དང་མི་གཙང་བསངས་གིང་དག།

DRIB DANG MI TSANG SANG SHING DAG
Cleanse and purify all obscurations and impurities.

ཀྱི། ཉོན་མོངས་སེལ་བའི་སྣེན་མཚོག་སྣ་ཚོགས་དང། །

KYE NYÖN MONG SEL WA'I MÄN CHOG NA TS'OG DANG
Listen — With clouds of purifying offerings of the sweet smelling smoke

དར་ཟབ་རིན་ཚེན་སོས་དང་ཨ་ག་ཟུ།

DAR ZAB RIN CHEN PÖ DANG A GA RU
Of various sublime medicines that dispel negative emotions

ཅན་ལྷན་དཀར་དམར་དྲི་བཟང་དུ་རུ་ཀ།

TSÄN DÄN KAR MAR DRI ZANG DU RU KA
Silk brocade, jewels, incense and aloe wood,

ཤུག་པ་ད་ལིས་སྟག་པ་ལ་སོགས་ཀྱི།

SHUG PA DA LI TAG PA LA SOG KYI
Fragrant red and white sandalwood and cedar wood,

ཤིང་སྣ་བདུད་ཅིའི་དྲི་ལྷན་གམས་ཅད་དང། །

SHING NA DÜ TSI'I DRI DEN T'AM CHE DANG
Juniper, dwarf rhododendron, birch and so on,

བྱེ་མར་འོ་སྐྱམ་བཟང་བཏུང་སྣ་ཚོགས་ཀྱི།

CHE MAR 'O KOM ZA' TUNG NA TS'OG KYI
All the various sweet-smelling and ambrosial trees,

དུད་འཕུལ་སྟོན་ལྟར་འཐིབས་བའི་བསང་མཚོད་འདིས། །

DÜ T'ÜL TRIN TAR 'TIB PA'I SANG CHÖ 'DI
And flour, yoghurt, milk and various sorts of food and drink

ཅུ་བ་བརྒྱད་བའི་དཔལ་ལྷན་སླ་མ་བསང། །

TSA WA GYÜ PA'I PÄL DEN LA MA SANG
We make purifying offering to the glorious root and lineage teachers,

ཡི་དམ་དོར་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་འཁོར་བཅས་བསང་། །

YI DAM DOR JE NĀL 'JOR 'KOR CHE SANG
To the meditation–deity Vajra Yogini and her retinue

བསྟན་སྲུང་གཙོ་མོ་དབྱིངས་ལྷུག་ཚོས་གྱི་སྒྲོལ། །

TEN SUNG TSO MO YING CH'UG CHÖ KYI DRÖL
The leader of all Dharma Protectors, Dharma Saviouress, the Queen of Space

ལས་གྱི་མཁའ་འགོ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ། །

LE KYI K'AN 'DRO YE SHE K'AN 'DRO MA
And the dakinis of activity and of primordial awareness,

དམ་ཚིག་མཁའ་འགོ་དབང་གི་མཁའ་འགོ་མ། །

DAM TS'IG K'AN 'DRO WANG GI K'AN 'DRO MA
Of commitment and power,

ཟ་བྱེད་གསེད་བྱེད་འཕྲོག་བྱེད་མ་གསུམ་བསང་། །

ZA JE SÖ JE 'TROG JE MA SUM SANG
And the three goddesses who devour, slay and snatch away.

ཨ་མ་སྙིང་སྐུལ་སྒྲོག་གི་སྐུ་གྱི་དང་། །

A MA NYING GÜL SOG GI PU DRI DANG
Heart–Shaking Mother and Razor to the Life–Force,

ཐྱིན་ལས་ཐྱོ་མོ་དམར་མོ་འཁོར་དང་བཅས། །

TR'IN LE TR'O MO MAR MO 'KOR DANG CHE
Wrathful Red Mother of Enlightened Activity along with your retinue,

ཤ་ཟ་དམར་ནག་སྟོང་གི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །

SHA ZA MAR NAG TONG GI TS'OG NAM DANG
The thousandfold host of deep red Shaza flesh–eaters

མ་མོ་མཁའ་འགོ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་བསང་། །

MA MO K'AN 'DRO MA LÜ T'AM CHE SANG
And all mamos and dakinis without exception, to you we make purifying offering.

གངས་རི་ཤེལ་གྱི་ཟུར་ལུང་དམ་པ་ན། །

GANG RI SHEL GYI ZUR P'Ü DAM PA NA
To the Auspicious Queen with Power of Life

རྩོ་མོ་བརྟ་ཤིས་ཚེ་ཡི་དབང་ཕུག་མ། །

JO MO TRA SHI TS'E YI WANG CH'UG MA
Of the supreme crystal tresses of the Himalaya,

ལྷ་སྐྱེན་རིགས་བཞི་མཆེད་ལྷ་ལྷ་མ་དྲུལ་དང་། །

LHA MÂN RIG SHI CHE NGA CHAM DRÄL DANG
To the Four Families of Medicine Goddesses, the Five Sisters

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་ལའོར་དང་བཅས་པ་བསང་། །

TEN MA CHU NYI 'KOR DANG CHE PA SANG
And Twelve Earth Goddesses along with your entourage, we make purificatory offering.

བདག་ཅག་དམ་ལྷ་རྣམས་འབྱོར་སྐྱབ་པ་པོའ། །

DAG CHAG DAM DEN NÄL 'JOR DRUB PA PO'I
So that the patron deities, the host of protectors,

འགོ་བའི་ལྷ་དང་རྒྱུད་ཀྱི་སྲུང་མའི་ཚོགས། །

'GO WA'I LHA DANG GYÜ KYI SUNG MA'I TS'OG
The custodians of the precious teachings of the Kagyü lineage

བཀའ་རྒྱུད་བསྐྱེད་པ་རིན་ཆེན་བསྐྱུང་མཛད་པས། །

KA' GYÜ TEN PA RIN CHEN SUNG DZE PAR
And ocean of sworn guardians

ཞལ་བཞེས་སྲུང་མ་རྒྱ་མཚོ་བསང་གི་མཚོད། །

SHÄL SHE SUNG MA GYAM TS'O SANG GI CHÖ
Protect us, the oath-keeping yogin practitioners, we make this purifying offering.

ལྷ་དང་བདག་ལ་ཕོག་གུར་དམ་གྱི་བ་དང་། །

LHA DANG DAG LA P'OG GYUR DAM DRIB DANG
As it touches the deities and ourselves, the offering smoke purifies the veils of impure
samaya,

ཉམས་གྲིབ་ལའོན་གྲིབ་མནོལ་གྲིབ་གདོན་གྲིབ་ངན། །

NYAM DRIB 'KÖN DRIB NÖL DRIB DÖN DRIB NGÄN

Violation of vows, defilement due to discord, vulnerability to evil and demonic possession,

རོ་བག་བྱི་ནལ་གྲིབ་དང་ཐན་གཞོབ་སོགས། །

RO BAG JI NÄL DRIB DANG T'ÄN SHOB SOG

Those stemming from contact with corpses, rape, incest, and burning filthy things,

མི་གཙང་སྒྲོན་ཀུན་བསང་གིས་དག་གུར་ནས། །

MI TSANG KYÖN KÜN SANG GI DAG GYUR NE

As well as all other impurities and faults.

དེ་ལྟར་བསང་ལྷུས་ཚོ་ག་ཟབ་མོ་ཡིས། །

DE TAR SANG TR'Ü CHO GA ZAB MO YI

Thus, may this profound means for attainment of washing oneself in smoke

ལྟ་སྲུང་དགེས་ཤིང་ཉམས་ཚག་སོས་གུར་ནས། །

LHA SUNG GYE SHING NYAM CHAG SÖ GYUR NE

Please the gods and protectors and repair all impairment and breakage of vows.

བར་གཙོད་མི་མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་ཞི་བ་དང་། །

BAR CHÖ MI T'ÜN KYEN KÜN SHI WA DANG

May it pacify all obstructive and negative conditions.

ལུན་ཚོགས་བསམ་པ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

P'ÜN TS'OG SAM PA CHÖ SHIN DRUB PAR SHOG

May we perfectly realise all our aims in full accord with the Dharma.

ཀྱེ། དེ་རིང་ལྟ་སྲུང་དབང་བསྟོད་དོ། །

KYE DE RING LHA SUNG PANG TÖ DO

Please listen — Today I make lofty praise of the gods and protectors,

ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ

Glory to the Dharma Saviouress.

ཏེན་ཇས་ཕྱི་ནང་གསང་བ་ཡིས། །

TEN DZE CHI NANG SANG WA YI
With these outer, inner and secret ritual substances,

ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ
Glory to the Dharma Saviouress.

མཚོད་སྒྲིན་འདོད་དགུ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །

CHÖ TRIN 'DÖ GU NA TS'OG KYI
With a cloud of offerings of an infinite variety of objects that are pleasing to the senses,

ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ
Glory to the Dharma Saviouress.

མོས་གུས་བསྟོད་དབྱངས་རོལ་མོ་ཡིས། །

MÖ GÜ TÖ YANG RÖL MO YI
With the music of devotion-filled songs of praise,

ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ
Glory to the Dharma Saviouress.

སྒྲགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །

NGAG DANG CH'AG GYA TING 'DZIN GYI
With mantra and mudra and profound meditative concentration,

ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ
Glory to the Dharma Saviouress.

སྤྱིད་པའི་རྩེ་མོ་ལས་མཐོ་བ། །

SI PA'I TSE MO LE TO WA
You, who are above the summits of samsara,

ཚོས་གྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ
Glory to the Dharma Saviouress.

ཉི་ཟེང་གཟི་འོད་ལས་གསལ་བ། །

NYI DA'I ZI 'Ö LE SÄL WA
Who are more brilliant than the sun and moon,

ཚོས་གྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ
Glory to the Dharma Saviouress.

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྷར་དགོ་བ། །

YI ZHIN NOR BU TAR GE WA
And as filled with virtue as the wish-granting gem,

ཚོས་གྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ
Glory to the Dharma Saviouress.

དབུར་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལྷར་རྒྱས་པ། །

YAR KYI GYAM TS'Ö TAR GYE PA
Vast as a summer lake,

ཚོས་གྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ
Glory to the Dharma Saviouress.

རྒྱལ་བསྐྱེད་མི་རུབ་འཕེལ་རྒྱས་ཕྱིར། །

GYÄL TEN MI NUB 'PEL GYE CH'IR
In order to spread the unfailing Doctrine of the Victorious Ones,

ཚོས་གྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TÖ
Glory to the Dharma Saviouress.

རྗེས་འདུག་སྐྱོད་ཞིང་དོན་བསྐྱབ་ཕྱིར། །

JEN 'JUG KYONG SHING DÖN DRUB CH'IR
To protect its followers and realise their aims,

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

CHÖ KYI DRÖL MA' U P'ANG TÖ
Glory to the Dharma Saviouress.

སྤང་མ་མི་དང་མ་འབྲལ་ཞིག །

SUNG MA MI DANG MA 'DRÄL SHIG
Protect us and never become separate from us.

ལམོར་འདས་བརྟན་གཡོ་སྟོད་བཅུད་ཀྱི། །

'KOR 'DE TEN YO NÖ CHÜ KYI
All the perfect power and blessing, splendor and wealth

མཐུ་བྱིན་དབལ་ཡོན་སུན་ཚོགས་ཀྱིན། །

T'U JIN PÄL YÖN P'ÜN TS'OG KÜN
Of the animate and inanimate universe of samsara and nirvana

དེ་རིང་བདག་གིས་གཡང་དུ་ལེན། །

DE RING DAG GI YANG DU LEN
I gather today as the manifest power of fortune

ལྷ་གཡང་རྒྱ་མཚོ་བཞིན་དུ་སྐྱེལ། །

CH'A YANG GYAM TS'O SHIN DU KYIL
Like a swirling ocean of auspiciousness and prosperity,

སྤང་མ་མཐུ་ཚོན་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །

SUNG MA T'Ü CHEN KYE NAM KYI
All you powerful protectors,

སྐྱོད་པོའི་བསྐྱབ་པ་རིན་ཚེན་སྤངས། །

NYING PO'I TEN PA RIN CHEN SUNG
Protect the precious quintessential teachings

བསྟན་འཛིན་འཕེལ་རྒྱས་བརྟན་པར་མཛོད། །

TEN 'DZIN 'PEL GYE TEN PAR DZÖ
And sustain the development and increase of those who hold it.

བདག་ཅག་མི་རྗོར་ལའོར་བཅས་ལ། །

DAG CHAG MI NOR 'KOR CHE LA
For ourselves, the unerring practitioners, and all our circle

གཞི་ལ་བཀྲ་ཤིས་ལོངས་སྤོང་སེལ། །

SHI LA TRA SHI LONG CHÖ PEL
At home fill our dwellings with auspiciousness and spiritual wealth,

ཤེས་སུ་དག་ཇག་ཚམ་ཀུན་རྩོག། །

JES SU DRA JAG CHOM KÜN DOG
And, when we are abroad, repel all robbers, bandits and predatory highwaymen.

ཁ་སྐྱས་གོད་ཁ་བཅའ་མཚོ་ལ་སོལ། །

K'A ME GÖ K'A DAB NÖL-SÖL
Dispel injurious and damaging talk and energy loss,

འབྲལ་ཡུན་དོན་ཀུན་ལྷན་གྲུབ་མཛོད། །

TRÄL YÜN DÖN KÜN LHÜN DRUB DZÖ
And, now and in the future, spontaneously bring all our aims to realization.

ཅེས་བཀྲ་ཤིས་བསྔོ་སྤོང་བཛོད།

Then recite prayers of auspiciousness, dedication and aspiration.

དེ་ལྟར་བཀའ་སྤྱད་དབྱིངས་སྤྱུག་མའི། རྗེ་བཀའ་སྤྱད་ཚོགས་འདོད་འཛོལ་དེ། རང་དགོན་སྤྱོད་མ་ཐོན་ལས་ནས། འགྲུང་བ་མེད་དེ་དག་པ་
ཡི། མེ་ཉོག་དང་བཅས་བསྐྱེད་པའི་དོར། འབྲི་བཅུ་རྩ་དེ་མིང་འཛིན་བས། ལག་དེ་ས་བྱང་རྒྱུ་བྱིང་གི་ཐོག། ལག་མེད་ཁང་གཞི་ལས་ཁང་

དུ་འབྲིས། ། །སྐབ་མཛོད་ལོ། །

Thus this special smoke-offering ritual which bestows all that could be desired to the Queen of Space, protectress of the teachings, was written by the 'Drigung monk known by the name of Bhadra in the Palace of the Golden Pavilion of the primary monastic seat at Jangchubling in response to a request made by the changeless Lama Tr'inle of Tang Monastery and accompanied by a pure offering of flowers.

༄༅། །བསྟན་སྲུང་ཨ་ཕྱིའི་གསོལ་ཀ་བདེ་ལེགས་བསམ་འགྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

'An Offering Request to the Dharma Protectress Achi
That Accomplishes all Auspiciousness and Joy'

ན་མོ་རྩྭ་ཡེ།

NAMO RATNAYE

ཚོས་སྐྱ་ཉག་གཅིག་དོ་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་མ། །ལོངས་སྐའི་ཚུལ་དུ་ཨ་ཕྱི་སྐྱ་ནམ་བཟའ། །སྐུལ་སྐྱ་རིགས་བཞིའི་མཁའ་འགོ་འཕོར་དང་བཅས།

།བསྟན་སྲུང་བྱ་མཚའི་ཚོགས་ལ་གུས་བས་འདུད།

*To the single nature of Dharmakaya, Vajra Yogini,
In Sambhoghakaya style, Achi, Lady of Nanam,
As Nirmanakaya, the Dakinis of the four families,
To you, ocean-like host of Dharma Protectresses, I prostrate with
devotion.*

རྣམ་འབྱོར་བ་གང་ཞིག་གིས་བསྟན་སྲུང་ཨ་ཕྱི་གསོལ་བར་འདོད་ན། །གཏོར་མ་དཀར་གཏོར་ཨོང་སྐྱ་འབྲུ་སྐྱ་གསེར་སྐྱེམས་སོགས་བསགས་ལ་

འདི་སྒྲུབ་དོ། །

*If any yogin or yogini should wish to supplicate the Dharma Protectress Achi, they
should assemble her tormas, the 'white tormas' for the local deity, various types of un-
harvested grain, wine or tea and so forth. They should then repeat the following:*

ཨུམ་ ལྷོང་གསལ་སིང་རྗེའི་ཚུལ་མདངས་ལས། །

AH TONG SÄL NYING JET TSÄL DANG LE
AH From the radiance of the compassionate dance of clarity and emptiness,

རང་ཉིད་དོ་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་མ། །

RANG NYI DOR JE NÄL JOR MA
I arise as Vajrayogini,

སྐྱེ་བོར་མཉམ་མེད་རྩྭ་གྱི། །

CHI WOR NYAM ME RÄT NA SHRI
With the incomparable Lord, Ratnashri, above the crown of my head.

མ་འདྲེས་ཚུ་ཟླའི་གར་བཞིན་གསལ། །

MA DRE CHU DA'I GAR SHIN SÂL

Like the moon reflected in calm waters, I clearly appear dancing,

བུགས་ལས་འོད་འཕྲོས་རྩི་ཡི་ལོ། །

TUG LE Ö TRÖ RAM YAM KHAM

With the syllables RAM YAM KHAM emanating from my heart as rays of light.

འབག་བཙོག་ཉེས་སློན་བཤེགས་གཏོར་བཤུས། །

BAG TSOG NYE KYÖN SEG TOR TRÜ

These burn up, blow away, and rinse clean all defilements, evil, and wrongdoing.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་གིས་བདུད་ཅིར་བརྒྱུས། །

OM AH HUNG GI DÜ TSIR GYUR

With an OM AH and HUNG they transform into nectar,

ཏ་ཏོཾ་ཧྲིཾ་ཡིས་མཁའ་དབྱིངས་གང་། །

HA HOH HRIH YI KA YING GANG

And with HA HOH HRIH, fill the entire expanse,

བསྟན་སུང་མཚོད་པའི་རྣམ་སུགས། །

TEN SUNG CHÖ PA'I DZE SU GYUR

Becoming offerings to the dharma protectors.

རྩི་ཡི་ལོ་གིས་བསངས་སུངས། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཏ་ཏོཾ་ཧྲིཾ་ ལན་གསུམ།

Cleanse and purify it with RAM YAM KHAM and then recite OM AH HUNG HA HOH HRIH three times.

རང་མདུན་ཚུ་འཛིན་འཕྲིགས་པའི་དབུས། །

RANG DÜN CHU DZIN TRIG PA'I Ü

Before me, amidst massing cloud banks,

བསྟན་སུང་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་དཀར། །

TEN SUNG CHÖ KYI DRÖL MA KAR

Is the white dharma protectress, Dharma Tara,

དར་དང་ཟ་འོག་རྒྱས་སྒྲིམ། །

DAR DANG ZA OG RÂT NE TRE

Adorned with silken scarves, fine brocades and jewel ornaments.

གཡས་ས་རྩ་ལུ་གཡོན་ཐོད་ལོར། །

YE PA DA RU YÖN TÖ NOR

With her right hand she holds a damaru, and with the left, a skull cup carrying the wish-fulfilling jewel.

སྤྱན་གསུམ་ཞི་ཐྲོའི་ཉམས་དང་ལྡན། །

CHÂN SUM SHI TRO'I NYAM DANG DEN

She has three eyes and possesses a peaceful and wrathful demeanour.

ཅང་ཤེས་ཚུ་ཏྲ་སྒོན་པོ་ལ། །

CHANG SHE CHU TA NGÖN PO LA

On the Water Blue Wisdom Horse,

གསེར་སྤུང་གཡུ་མཚུར་དར་གྱིས་བརྒྱན། །

SER SAB YU TUR DAR GYI GYÄN

With a golden bridle, and turquoise reins adorned with silk,

ཟ་འོག་སྒྲིམ་སྤེང་དོར་སྤྲུའས་བཞུགས། །

ZA OG GA TENG DOR TAB SHUG

Upon a saddle of brocade she wrathfully rides.

མདུན་དུ་ག་ཟ་མཁའ་འགོ་མཐིང། །

DÜN DU SHA ZA KAN DRO TING

Before her is the blue, flesh-eating dakini,

གཡས་སུ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་སེར། །

YE SU YE SHE KAN DRO SER

To her right, the yellow dakini of primordial awareness,

རྒྱབ་ཏུ་དབང་གི་མཁའ་འགོ་དམར། །

GYAB TU WANG GI KAN DRO MAR

Behind her, the powerful red dakini,

གཡོན་དུ་དམ་ཚིག་མཁའ་འགོ་དཀར། །

YÖN DU DAM TSIG KAN DRO KAR
And to her left, the white dakini of samaya.

ཕྱི་ལོར་ཚེ་རིང་མཚན་ལྷ་དང། །

CHI KOR TSE RING CHE NGA DANG
In the circles beyond are the Five Tseringma Sisters of Long Life,

བརྟན་མ་བཙུ་གཉིས་དབང་ལྷུ་མ། །

TEN MA CHU NYI WANG CHUG MA
The twelve Tenma earth goddesses and the powerful Ishvari mothers.

ཐམས་ཅད་ཉིལ་གང་ཕྱིས་བ་ལྟར། །

TAM CHE TIL GANG CHI PA TAR
Like a full measure of sifted sesame seed,

མ་འདྲེས་འཇའ་ཚོན་གྲོང་དུ་གསལ། །

MA DRE JA TSÖN LONG DU SÄL
Each is distinct and unmixed, clearly visualised within a vast expanse of rainbow light.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་སྐྱུགས་སྒོག་ལས། །

NE SUM DRU SUM TUG SOG LE
From the three syllables in the three places and from the life-force

འོད་འཕྲོས་ཨོ་རྒྱན་དག་པའི་ཞིང། །

Ö TRÖ OR GYÄN DAG PA'I SHING
Light streams forth to the pure realm of Uddiyana,

བྱང་ཚུབ་སྤིང་དང་ཉི་སྒོའི་བྲག། །

JANG CHUB LING DANG TI DRO'I DRAG
To Jangchubling (Drikung Til) and to the Crag of Tidro,

ཚོས་ཀྱི་སྒོལ་མ་སྐྱུན་དྲངས་གྱུར། །

CHÖ KYI DRÖL MA CHÄN DRANG GYUR
To invoke Dharma Tara.

འཇིག་བསྟན་བསྐྱུང་བའི་དམ་ཚིག་ཅན། །

HRIH TEN PA SUNG WA'I DAM TSIG CHEN

HRIH You who are bound with samaya to protect the teachings of the Dharma,

ཨ་ཅི་ཅེ་ངམ་ཀེ་རིང་མ། །

A CHI CHE NGA TSE RING MA

the Five Achi Sisters, the Tseringma Sisters of Long Life,

བཏུན་མ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ཀའི་ཚོགས། །

TEN MA CHU NYI DA KI'I TSOG

Twelve Tenma Earth Goddesses and all your host of dakinis,

སྔོན་གྱི་སྐྱགས་དམ་འདིར་དགོངས་གཤེགས། །

NGÖN GYI TUG DAM DIR GONG SHEG

Turn your attention to this place and please come here like you promised.

རིན་ཚེན་པོ་བྱང་གདན་ལ་བཞུགས། །

RIN CHEN PO DRANG DÂN LA SHUG

Please be seated upon the thrones of this bejewelled palace.

དམ་ལ་མ་འདེའ་གང་བཅོལ་སྦྱབས། །

DAM LA MA DA GANG CHÖL DRUB

Do not forget your commitment, but accomplish all that has been entrusted you.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་འདོད་ཡོན་ཀུན་བཟང་གྲོང་ནས་སྤུལ། །

OM AH HUNG OM DÖ YÖN KÜN ZANG LONG NE TRÜL

OM Sensory enjoyments emanate from the primordial expanse of Samantabhadri,

ཨ་གཤམ་མེད་རོལ་བརྒྱ་ལུས་སྟོང་ལྷན། །

AH GAG ME RÖL GYA NÜ TONG DEN

AH of unimpeded enjoyment, endowed with thousands of qualities.

ཧུང་ཧྲམ་ཏཱ་རེའི་དགེས་སྐོང་གུར། །

HUNG DHAR MA TA RE'I GYE KONG GYUR

HUNG Dharma Tara, you who bring about joy,

ལྷི་མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་དག་བགགས་སྐྱོལ། །

HRIH CHÖ TOR DI SHE DRA GEG DRÖL

HRIH Please accept this tormā offering and liberate all enemies and obstructers.

མ་དབལ་ལྷན་དབྱིངས་ལྷག་ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ། །

MA PÄL DEN YING CHUG CHÖ KYI DRÖL

Mother, Glorious Dharma Tara, Queen of Space,

བདག་ནལ་འབྱོར་གཞི་གྲེས་ལམ་གསུམ་ལ། །

DAG NÄL JOR SHI JE LAM SUM LA

Protect me, the yogin, along three paths, at home and abroad.

མས་མ་གཡེལ་ལྷགས་རྗེས་དུས་ཀྱི་སྐྱོངས། །

MÉ MA YEL TUG JE DÜ KÜN KYONG

Mother, do not forget me. Please guard me at all times with your compassion.

མཚོག་རྒྱན་མོང་སིདྷི་བདག་ལ་སྐྱོལ། །

CHOG TÜN MONG SID DHI DAG LA TSÖL

Please bestow the ordinary and supreme siddhis.

ཚེ་འཕོས་ཚེ་ཙོ་རྒྱན་ཞིང་དུ་འིད། །

TSE PÖ TSE OR GYÄN SHING DU TRI

At the time of death, lead me to the pure realm of Uddiyana.

གཏན་འདི་བྱིའི་སྐྱབས་གཅིག་ཚོས་སྐྱོལ་མ། །

TEN DI CHI'I KYAB CHIG CHÖ DRÖL MA

Constant refuge in this and all future lives, Dharma Tara,

སྐྱབས་སྐྱོབ་བའི་དམ་ལས་མ་འདའ་བར། །

KYAB KYOB PA'I DAM LE MA DA WAR

In order not to transgress your commitment to protect those under this refuge,

བདག་ལུས་དང་མི་འབྲལ་མགོན་སྐྱོབ་མཛོད། །

DAG LÜ DANG MI DRÄL GÖN KYOB DZÖ

Protect me and never leave!

རྫས་བ་ལི་མཚོད་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོ་བཞེས། །

DZE BA LING CHÖ TRIN GYAM TSO SHE
Please accept these ocean-like clouds of torma offering.

ཕྱགས་དགུས་པའི་མཐུན་རྫས་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །

TUG GYE PA'I TÜN DZE NA TSO G KYI
Through these many pleasing and delightful substances,

མ་མཁའ་འགོ་འཁོར་བཅས་ཕྱགས་དམ་བསྐྱངས། །

MA KAN DRO KOR CHE TUG DAM KANG
May samaya with the Dakini Mother and her retinue be fulfilled.

རྒྱུན་ཉམས་ཚག་གང་མཚེས་བཟོད་པར་གསོལ། །

KYEN NYAM CHAG GANG CHI ZÖ PAR SÖL
Please forgive any times that I have breached and defiled my commitments.

དམ་ལོག་པའི་དག་བགེགས་བྱད་མ་སྒྲོལ། །

DAM LOG PA'I DRA GEG JE MA DRÖL
Liberate the enemies, obstructers, and dark sorcerers opposed to these commitments.

དོན་རྣམ་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་གང་བཅོལ་སྐྱབས། །

DÖN NAM SHI'I TRIN LE GANG CHÖL DRUB
Accomplish all the four types of entrusted enlightened activity.

ཞེས་གཏོར་མ་གཅོད་སར་ལུལ་ནས་བསྔོ་སྒྲོན་བྱ། ཉ་སྟོང་ཚེས་བརྒྱད་རྣམས་སྤུ་ཅི་འགྲུབ་དང་རྒྱན་དུ་མ་ཚག་བ་གལ་ཆེ།

Thus offering the torma in a clean place, recite prayers of dedication and aspiration. It is extremely important that you practice this as much as you can on the new moon, full moon and eighth days of the month, never missing a session.

ཨ་ཕྱིའི་གསོལ་ཀ་བདེ་ལེགས་བསམ་འགྲུབ་འདིའང་། འབྲོང་བ་བླ་མ་ཀམ་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱིས་འཇམ་ཚོན་སིང་པོའི་སྐྱབས་བཅས་རྟེན་འབྲེལ་གྱིན་ཏུ་

བཟང་ཞིང་བཀའ་གནང་བ་ལ་བརྟེན་ནས། ལྷོ་རྗེ་དུང་རྣལ་འབྱོར་ལྷང་ལོ་ཅན་གྱིས་མགྲོགས་པར་སྐྱར་བའི་ཡི་གེ་བ་དཀོན་མཚོག་དར་རྒྱས་

གྱིས་བྲིས་པ་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག། །།

May this, 'Offering Request to the Dharma Protectress Achi That Accomplishes all Auspiciousness and Joy' swiftly composed by the long-haired yogin, Lho Jedrung, at the express command of Drongpa Lama, Karma Lhündrub, one who has a perfectly pure karmic connection to Jatsön Nyingpo, and written down by the scribe Könchog Dargye, be a cause of virtue!

། ཚཱལ་བརྒྱུ་བསམས་པར་འདོད་ན་ཨ་ཕྱིའི་ཚཱལ་ནི།

Ganachakra Feast of Achi Chokyi Drolma
For those who wish to accumulate one hundred Ganachakras

ཐབས་ཤེས་ཀྱི་རྗེས་ཚཱལ་བར་བྱས་ལ། བསངས་སྤྱངས།

Purify the assembled substances of wisdom and skillful means with a smoke offering.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱང་། རི་ལས་མེ། ཀློག་ལས་མི་མགོའི་སྐྱེད་པུ་གསུམ་ལ་གནས་པའི་ཞུ་ལས་

ཀ་པ་ལ་ཡངས་གིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་ཚཱལ་རྗེས་རྣམས་ག་ལྟ་བུ་ཕྱི་ལྟའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར།

TONG PA'I NGANG LE YAM LE LUNG RAM LE ME KAM LE MI GO'I GYE PU
SUM LA NE PE AH LE KA PA LA YANG SHING GYA CHE WAI NANG DU
TSOG DZE NAM SHA NGA DÜ TSI NGA'I RANG ZHIN DU GYUR

In the state of emptiness: from *YAM* comes wind; from *RAM*, fire; from *KAM* arises a hearth of three human skulls. Upon this is resting the syllable *AH* from which arises a vast and spacious skull-cup. Within, the Ganachakra substances become the five meats and five nectars.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཧོཾ་ ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རླབས།

Bless it with three recitations of OM AH HUNG HA HO HRIH

འོག་མིན་གནས་མཚོག་དམ་པ་ནས། །

O MIN NE CHOG DAM PA NE
From the supreme and sacred realm of Akanishtha,

བཀའ་བརྒྱད་སྐྱེ་མ་འཁོར་བཅས་ལ། །

KA GYÜ LA MA KOR CHE LA
Come the Kagyu Lamas and retinue.

ཚཱལ་མཚོད་གྲ་ལིང་མཚོད་པར་འབུལ། །

TSOG CHÖ BHA LING CHÖ PAR BÜL
For you, I offer these Ganachakra and torma offering!

བྱིན་རླབས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་རྩོལ། །

JIN LAB WANG DANG NGÖ DRUB TSÖL
Please grant us blessing, empowerment, and siddhi!

ལུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་དུར་ཚྲོ་ནས། །

NUB CHOG OR GYÂN DUR TRÖ NE
From the western charnel ground of Uddiyana,

རིགས་ལྔ་མཁའ་འགྲོ་ལོ་བ་བཅས་ལ། །

RIG NGA KAN DRO KOR CHE LA
Come the dakinis of the five families and their retinue.

ཚོགས་མཚན་གྱི་ལིང་མཚན་བ་འབུལ། །

TSOG CHÖ BHA LING CHÖ PA BÜL
For you, I offer these Ganachakra and torma offering!

མཚོག་དང་རྩན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

CHOG DANG TÜN MONG NGÖ DRUB TSÖL
Please grant us the accomplishments, both ordinary and supreme.

བཀའ་དང་དམ་ཚིག་གཞུག་ཡས་ནས། །

KA DANG DAM TSIG SHÄL YE NE
From the celestial palace of oral instruction and commitment

བསྟན་སུང་མཁའ་འགྲོ་ལོ་བ་བཅས་ལ། །

TEN SUNG KAN DRO KOR CHE LA
Come the Dharma guardians and dakinis, with retinue.

འདིར་གཤེགས་ཚོགས་དང་གཏོར་མ་འབུལ། །

DIR SHEG TSOG DANG TOR MA BÜL
Please come! For you, I offer these Ganachakra and torma offering!

ཞི་རྒྱས་དབང་དང་མངོན་སྦྱོར་སོགས། །

SHI GYÉ WANG DANG NGÖN CHÖ SOG
Please accomplish the peaceful, enriching, magnetising and wrathful activities

རྣམ་འབྱོར་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་བསྐྱབ། །

NÄL JOR CHÖL WA'I TRIN LE DRUB
Entrusted to you by this yogin!

གཞོན་བྱེད་དག་བགགས་ཞི་བར་མཛོད། །

NÖ JE DRA GEG SHI WAR DZÖ

Please subdue all the harmful enemies and obstructors!

དེ་ནས་ཚོགས་ལྷག་ན་ཁ་ལྷུ་བྱན་ལས་ཤེ་ཀ་རོ་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས།

Then sprinkle the remainder offering with saliva, and bless it by reciting the A KARO² mantra three times.

སྤྱེ་ བར་ནས་ཞི་བྱེད་དཀར་མོ་བདུན། །

JHO SHAR NE SHI JE KAR MO DÜN

You seven white goddesses of pacifying from the east,

ལྷོ་ནས་རྒྱས་བྱེད་སེར་མོ་བདུན། །

LHO NE GYE JE SER MO DÜN

Seven yellow goddesses of enrichment from the south,

རྒྱབ་ནས་དབང་བྱེད་དམར་མོ་བདུན། །

NUB NE WANG JE MAR MO DÜN

Seven red goddesses of magnetising and attraction from the west,

བྱང་ནས་དྲག་བྱེད་ལྗང་མོ་བདུན། །

JANG NE DRAG JE JANG MO DÜN

And seven green goddesses of wrathful activity from the north,

དྲུག་ནི་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ན་བཞུགས། །

DRUG NI CHÖ KYI YING NA SHUG

[Of each group] six dwell in dharmadhatu, the absolute expanse.

རེ་རེ་ཐབས་ཀྱི་སྐུ་རུ་གསལ། །

RE RE TAB KYI KU RU SÄL

One appears in skillful form!

²ཨ་ཀ་རོ་ལྷོ་སྤེ་ལོ་སེར་རྒྱས་ལྷོ་ནས་ལྷུ་བྱན་ལས་ཤེ་ཀ་རོ་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས། །

OM A KARO MUKHAM SARWA DHARMA ADYA NUTPANNATOTTE OM AH HUNG PHAT SOHA

དེ་ལྟར་རང་བྱུང་ལོ་ལོ་དང་བཅས། །

DE TAR RANG DRÄN KOR DANG CHE
Please come with your retinue bearing your likeness!

འདིར་གཤེགས་ཚོགས་ཀྱི་ལྷག་མ་བཞེས། །

DIR SHEG TSOG KYI LHAG MA SHE
Come and accept the remainder of the Ganachakra feast!

རྣམ་བཞི་ལས་བཅོལ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

NAM SHI LE CHÖL DRUB PAR DZÖ
Please accomplish the four-fold activities entrusted you!

ཨོཾ་ཨུ་ཙི་ཏྭ་བླ་ཀླ་ཀ་པི་སྣ་རྣུ་ ཞེས་གཙང་མར་འབུལ།

Reciting OM UTSITA BHAKSHAKAPI SOHA, offer it in a clean place.



